

**DEL ORIGEN DEL VAMPIRO A UN VAMPIRO
ENTRE EMIGRANTES EN *DIE WAHRHEIT ÜBER
VAMPIRE UND KNOBLAUCH* DE RAFIK
SCHAMI**

**FROM THE ORIGINS OF A VAMPRIRE TO A
VAMPIRE AMONG IMMIGRANTS IN *DIE
WAHRHEIT ÜBER VAMPIRE UND KNOBLAUCH*
BY RAFIK SCHAMI**

Ana R. Calero
Universitat de València
ana.r.calero@uv.es

Resumen:

El objetivo de este ensayo es analizar la figura del vampiro que Rafik Schami utiliza en su relato *Die Wahrheit über Vampire und Knoblauch* (La verdad sobre los vampiros y el ajo). Después de presentar los primeros documentos sobre vampiros escritos en lengua alemana, se intenta contextualizar al autor y su obra –y su representación en diversas formas discursivas- a la par de dar respuesta a los siguientes interrogantes: ¿Por qué elige Rafik Schami precisamente esta figura para su narración? ¿De qué fuentes y estrategias narrativas se sirve? ¿Cómo lo caracteriza y qué función tiene?

Palabras clave: vampiro, Rafik Schami, Alemania, emigración

Abstract:

The aim of this essay is to analyze the vampire in Rafik Schami's Die Wahrheit über Vampire und Knoblauch. After presenting the first documents about vampires written in German it will contextualize the author and his work –and its

representation in different cultural discourses- , trying to answer the following questions: Why does Schami choose the vampire for his story? What sources and narrative strategies does the author use? What are the characteristics and what is the function of Schami's vampire?

Keywords: *vampire, Rafik Schami, Germany, migration*

Recibido: 15/8/2015
20/10/2015

Aceptado:

Introducción

En el mundo que tengo que describir no se puede prescindir de los instintos. Es el mundo de los inmigrantes, de los marginados. Lejos del centro reina una lógica diferente. Mi tarea consiste en traducir esta lógica. Por ello me llaman también el “traductor”. El traductor no conoce la verdad o la mentira. Es el mentiroso de los demás. (Zafer Şenocak, *Una herencia peligrosa*)

Vampiro. Muerto que según se cree sale de su tumba, para venir a chupar la sangre de los vivos. Esta creencia está particularmente extendida por Rusia, por Polonia (*upirs*), por Europa central, por Grecia (*brykolakas*), y por Arabia (*ghorls*). Entre los eslavos, «una cuña de madera de abedul traspasa los cadáveres de los muertos, cuyas almas retornan como vampiros» (Chevalier & Gheerbrant, *Diccionario de los símbolos*).

Si se busca su origen, se puede comprobar que sobre los vampiros se empezó escribiendo en alemán, puesto que

los dos primeros documentos en los que se mencionan están redactados en esta lengua:

[...] Da dann solche Leute weder mit Gutem noch mit Bedrohungen von ihrer gefasten Resolution abhalten könnte, habe ich mich [...] in benanntes Dorf Kisolova begeben, den bereits ausgegrabenen Körper des Peter Plogojowitz besichtigt und gründlicher Wahrheit gemäß folgendes befunden: daß Erstlich von solchem Körper und dessen Grabe nicht der mindeste sonsten der Todten gemeiner Geruch verspüret; der Körper ausser der Nasen, welche etwas abgefallen, gantz frisch; Haar und Bart, ja auch die Nägel ... an ihme gewachsen; ... das Gesicht, Hände und ... Füße, und der gantze Leib waren beschaffen, daß sie in ... Lebzeiten nicht hätten vollkommener seyn können. In seinem Mund hab nicht ohne Erstaunung einiges frisches Blut erblickt, welches, der gemeinen Aussag nach, er von denen, durch ihme umgebrachte, gesogen.¹ (Cit. en Butler 2012: 31)

Esta cita es un extracto de la carta que escribió Frombald, un oficial médico del ejército austriaco, en 1725 a la administración central de Viena, desde la perspectiva del espectador asombrado, como comenta Erik Butler (2012: 27). Frombald informaba que los *hajduks* (soldados campesinos) serbios bajo su supervisión habían exhumado un cuerpo -el de Peter Plogojowitz-, lo habían atravesado con una estaca y lo habían quemado hasta reducirlo a cenizas. Hicieron esto porque creían que el muerto había regresado por la noche de la tumba para estrangular a los que dormían provocándoles una enfermedad por la que morían veinticuatro horas

¹ Todas las traducciones han sido realizadas por la autora del artículo.

después. Los locales llamaban a las personas de este tipo *vampyri*², y a este respecto Frombald señala:

“Al no poder apartar a esta gente de la resolución tomada ni con buenas palabras ni con amenazas, fui al mencionado pueblo de Kisolova [...], examiné el cuerpo previamente exhumado de Peter Plogojowitz y encontré de acuerdo a la verdad lo siguiente: lo primero es que no detecté ni en el cuerpo ni en la tumba el más ligero olor característico de los muertos; el cuerpo a excepción de la nariz, algo caída, estaba completamente fresco. El pelo y la barba – incluso las uñas ... - le habían crecido ... La cara, las manos y los pies, y todo el cuerpo estaban de tal forma que no podrían haber estado en mejor estado cuando vivía. En su boca vi, no sin asombro, algo de sangre fresca, que según afirmaron había chupado de los que había matado.”

En 1732, otro oficial médico llamado Flückinger redactó un informe en alemán en el que documentaba la ejecución de otro vampiro en otro pueblo serbio. Lo envió a las autoridades de Belgrado y desde allí rápidamente llegó a todas las capitales de Europa (Butler 2012: 28). Cabe subrayar el importante papel de la prensa en la difusión de estas noticias, ya que generó un intenso debate que se inició en el siglo XVIII y que continuaría después:

In German-speaking Central Europe, journals such as the *Wiener Diarium*, *Vossische Zeitung*, *Leipziger Zeitung* and *Breßlauische Sammlungen*, spread the monster's fame to Vienna, Nuremberg, Leipzig, Tübingen, Berlin, and other centers of learning. Translations of the Flückinger report also

² “[...] bey dergleichen Personen (so sie Vampyri nennen)”, es decir, “[...] en estas personas (a las que llaman vampyri)” (Cit. en Butler 2012: 31).

appeared in Paris and London. Twelve books and four dissertations on vampirism appeared 1732 and the following year. Talk of vampires was suddenly everywhere, and for roughly two decades afterwards additional newspaper pieces and scholarly treatises on incidents of vampirism in the Balkans were published. (Butler 2012: 28).

Por otro lado, el bautismo literario del vampiro fue también en lengua alemana: En 1748 se publicó el poema de Heinrich August Ossenfelder “Mein liebes Mägdchen glaubet”, en el que un enamorado amenaza con besar como un vampiro a su amada si ésta se resiste a sus encantos³. A este poema vampírico seguirían otros textos que se sirven de distintas formas de este monstruo y que deben su autoría a nombres que han pasado a engrosar el canon literario en lengua alemana a lo largo de los siglos: desde Johann Wolfgang von Goethe o Heinrich von Kleist hasta Heiner Müller o Elfriede Jelinek, por solo destacar a unos pocos⁴.

El objetivo de este ensayo es presentar una narración ficcional con un vampiro protagonista muy especial, sobre el que se escribe en alemán pero que domina y se comunica con su víctima en perfecto árabe: el vampiro creado por el autor Rafik Schami. Para este efecto, se seguirá la línea trazada por Erik Butler⁵ en su estudio, situando al descendiente de Drácula en un contexto histórico y social muy concreto: la Alemania de los emigrantes de los años ‘80 del siglo XX.

³ Véase por ejemplo Claes (1994: 20), Borrmann (2011: 65 & 368) o bien Butler (2012: 63). Borrmann (2011: 63-65) señala que las primeras pistas del “género vampírico” se remontan al año 600 a.C. en China, y que se encuentran prácticamente en todas las culturas. El poema de Ossenfelder supone una excepción como documento literario por la gran influencia del pensamiento racional durante el siglo XVIII, el siglo de la Ilustración.

⁴ Véase, entre otros, Claes (1994), Borrmann (2011). La figura del vampiro está -por ejemplo- muy presente en la obra de Heiner Müller; asimismo, el autor consideraba la tarea del traductor como actividad vampírica. Recomendamos aquí la lectura de Lehmann & Primavesi (2005).

⁵ Butler vincula el origen, la construcción y difusión de este mito con circunstancias históricas y sociales determinantes.

Una vez presentado el autor y su contexto, se intentará dar respuesta a los siguientes interrogantes: ¿Por qué elige Rafik Schami precisamente esta figura para su narración? ¿De qué fuentes y estrategias narrativas se sirve? ¿Cómo lo caracteriza y qué función tiene?

1. *Rafik Schami y su contexto*

Suheil Fadel, es decir Rafik Schami⁶, nació en 1946 en el pueblecito de Malula⁷, Damasco, Siria. En 1971 se exilió en Alemania, trabajó en la construcción y se doctoró en Química en 1979. Desde 1977 escribe en alemán y actualmente es uno de los escritores de origen “no alemán” más leídos y más traducidos⁸. En sus obras sintetiza con maestría su doble faceta de químico y oriental (Saarfeld 1998: 36), y se reconoce heredero de la tradición oral del “Sa’alik”, es decir, del poeta del pueblo (Saarfeld 1998: 40). Según Haimaa El Wardy (2004), la producción de Schami puede dividirse en cuatro áreas temáticas: 1) El concepto de patria (*Heimat*), que se encuentra ligado a tres lugares: Malula, Damasco y Alemania; 2) la situación de los emigrantes y extranjeros en Alemania y la relación que se establece entre las minorías y la mayoría; 3) la propia narración, aspectos como la ficción y la autenticidad al narrar o la relación entre verdad y mentira; 4) la utopía de una sociedad multicultural y de un intercambio dialogado entre las culturas. El denominador común en sus obras, se podría resumir, se centra en tender puentes, dar voz a las minorías, fomentar el respeto y la tolerancia: “The implicit theme in Schami’s tales is, in sum, that people should develop an

⁶ Rafik Schami es un pseudónimo que significa amigo de Damasco. Véase Saarfeld (1998: 31). Sobre su biografía, publicaciones y premios, véase también: http://www.rafik-schami.de/autor_rafik_schami.cfm

⁷ Malula, cuna del arameo, es una pequeña localidad situada a 50 kilómetros al norte de Damasco y tiene aproximadamente cinco mil habitantes de mayoría cristiana que habla árabe. Actualmente se encuentra prácticamente en ruinas y sometida a la perversidad del Estado Islámico.

⁸ Véase por ejemplo Rösch (1992) y Arens (2000).

understanding for each other and a unity among themselves, notwithstanding ethnic, social, religious, cultural, and gender differences” (Khalil 1990: 123).

La narración que interesa en esta oportunidad -*Die Wahrheit über Vampire und Knoblauch (La verdad sobre los vampiros y el ajo)*- forma parte del volumen *Die letzten Worte der Wanderratte*, publicado en 1984. En estos años, la emigración⁹ ocupa un puesto destacado en el devenir del país, como señala Hihashi Yano (2007: 6-7). Entre 1979 y 1981, la integración se convirtió en un concepto clave en el debate político. Fue en 1982 y 1983 cuando el llamado “problema turco” llenó las páginas de los periódicos más populistas, y cuando se produjeron ataques xenófobos violentos contra turcos y refugiados asiáticos y africanos. Entre 1981 y 1990, se produjo un nuevo punto de inflexión. A pesar de los esfuerzos del gobierno por hacer atractiva a los emigrantes la vuelta a sus países de origen, pasó todo lo contrario: en vez de marcharse trajeron a sus familias y la población de extranjeros creció entre 1983 a 1989 de aproximadamente 4.5 millones a 4.8 millones. En 1990 se promulgó una nueva ley de extranjería, se trataba sobre todo de una ley de limitación de la emigración, puesto que permitía traer mano de obra a Alemania mediante contratos con fecha de caducidad. En cuanto a la nomenclatura, desde los años ´80 hasta aproximadamente mediados de los ´90 del siglo XX, se recurrió a la palabra “Ausländer” / extranjero, para denominar al “otro” no alemán. Pero este término estaba connotado negativamente por eslóganes como “Ausländer raus” (extranjeros fuera).

Este será, pues, el contexto en el que se sitúa el vampiro de Schami.

⁹ Véase Calero (2008-2009).

2. *Die Wahrheit Über VampirE und Knoblauch*

El relato *Die Wahrheit über Vampire und Knoblauch* puede dividirse en dos partes enmarcadas por la figura del yo-narrador, Mohammed Abdulla Amarsaman, un periodista jordano (no creyente) que se exilió en Alemania y que trabaja para un periódico cuyo redactor jefe parece estar siempre a la búsqueda de noticias sensacionalistas. Las dos partes que se mencionan son las siguientes: 1) el yo-narrador busca los orígenes de Drácula en Rumanía, allí investigará las fuentes históricas (a las que se incorporarán ciertos ingredientes ficticios) y encontrará un documento del siglo XIV que promete ser la clave para descifrar la verdad sobre los vampiros y el ajo; y 2) el yo-narrador escuchará la historia de Ali Turki, un trabajador marroquí, la víctima del descendiente de Drácula. Se halla aquí, por tanto, una primera parte más vinculada a la tradición escrita, y una segunda parte ligada a la tradición oral.

a. *Claves y Referencias*

La primera clave para entender este relato la proporciona Schami al inicio cuando el yo-narrador cita sus referencias vampíricas, dos referentes fílmicos clásicos por excelencia: *Nosferatu, eine Symphonie des Grauens* de Friedrich Wilhelm Murnau¹⁰ (1922) y *El baile de los vampiros (The Fearless Vampire Killers)* de Roman Polanski (1967). *Nosferatu*, “perhaps the greatest vampire film of all time” presenta el viaje de Hutter a los dominios del Conde Orlok, *Nosferatu*¹¹, quien llegará a Occidente y simbolizará la contaminación de un mundo por otro¹² generando una

¹⁰ Murnau se basó en la novela de 1897 de Bram Stoker, *Dracula*. Véase Frayling (2015) y Hindle (2015).

¹¹ *Nosferatu* significa portador de plagas. Doy las gracias al Profesor Juan Miguel Company de la Universitat de València por haberme facilitado la anterior lista bibliográfica, esencial para el estudio de la película de Murnau.

¹² Butler 2012: 156-157.

nutrida producción en torno a su imagen. Entre ellos, los estudios de Luciano Berriatúa, el capítulo VI dedicado a “Nosferatu: Une symphonie de l’horreur” en *Le cinéma expressioniste allemand: un langage métaphorique* de Michael Henry (Uzès/Gard, Editions du Signe, 1971, pp. 59-65); *Nosferatu* de Michel Bouvier y Jean-Louis Leutrat (*Cahiers du cinéma*, 1981), con un prólogo de Julien Gracq; *La pantalla demoníaca* de Lotte H. Eisner (Madrid, Cátedra, 1996); *Los Proverbios Chinos de F.W. Murnau* (Madrid, Filmoteca Española, 1990) y *Nosferatu. Un film erótico-ocultista-espiritista- metafísico* (Madrid, Divisa Ediciones, 2009).

Las localizaciones del vampiro son en Oriente y Occidente, y Orlok-Nosferatu -“equally European and ‘Oriental’” (Butler 2012: 157)-, es virulento, cambiante, siempre el “otro” (Butler 2012: 158). El film *Nosferatu* (1922) se encuadra entonces en un periodo clave de la historia alemana, la República de Weimar¹³, y el vampiro de Murnau refleja en la pantalla las tensiones políticas y sociales que se vivieron (Butler 2012: 152), entre otras cosas los avances tecnológicos, aspecto que ya estaba presente en la novela de Stoker: “Da la impresión de que los lectores de finales de la era victoriana leyeron el libro como una obra pionera de tecnoficción: transfusiones de sangre, grabaciones fonográficas y taquigrafía en un relato de aventuras sobre un comité de las fuerzas del bien (la ciencia, la religión y los contactos sociales) frente al rey demoníaco y los de su clase, llegados de una tierra más allá de los bosques del este”.¹⁴

En síntesis, el vampiro vino a representar los medios asociados a la modernización –esto es, nuevas formas de

¹³ Véase por ejemplo Weitz (2009) o Calero (2010).

¹⁴ Frayling (2015: 10).

ciencia y tecnología, nuevos caminos de comunicación mediatizada, nuevas estructuras de gobierno, nuevos roles para hombres y mujeres, la recientemente descubierta ascendencia política de las clases disminuidas y la creciente presencia de extranjeros en los tradicionales cuerpos sociales. (Butler 2012: 164) Polanski, por su parte, rodó “un complejo filme, a medio camino entre la parodia y el homenaje, [que] juega con los códigos de la comedia y el cine de terror y los entremezcla huyendo de la broma fácil y chabacana gracias a una trama absorbente, enloquecida”, como afirma Miguel Ángel Palomo (Diario *El País*, cit. en Filmaffinity). También en *El baile de los vampiros* aparece el motivo del viaje para entrar en contacto con el monstruo, así el doctor Abronsius y su ayudante Alfred marchan a Transilvania para poder demostrar que los vampiros existen.

El yo-narrador de Schami viaja -como lo hicieron Abronsius y Alfred, o Hutter en *Nosferatu* y también Jonathan Harker en *Dracula* de Bram Stoker- a Bukarest e investiga sobre los orígenes del vampiro. Re-descubre la figura histórica de Vlad Tsepesch, nacido en 1430 y muerto en 1476, hijo de Vlad Dracul, que luchó contra el Imperio Otomano y fue tan cruel con sus enemigos que se ganó el apodo de “el empalador”. A partir de ahí Schami traza una línea genealógica en la que vincula a los gobernantes y dictadores rumanos del siglo XX directamente con Drácula y los relaciona con la Alemania nazi¹⁵, mezclando la realidad histórica con la ficción: el pacto a última hora del dictador, el General Antonescu, con los nazis, quien según Schami era descendiente del Conde Drácula, la llegada de las tropas soviéticas y la huida del rey Michael a Suiza y la desaparición de otros dos descendientes en la Alemania del

¹⁵ Borrmann (2011) establece relaciones, entre otros, entre el vampirismo y el Tercer Reich. También dedica unas páginas a Nicolae Ceausescu, llamado “Draculescu” por sus súbditos, quien acabaría como Peter Plogojowitz: ajusticiado por su pueblo en 1989. Véase Borrmann (2011: 198-200).

Tercer Reich. Schami nos da pistas para que supongamos que el vampiro que ataca a los trabajadores es precisamente uno de los dos desaparecidos.

El yo-narrador tiene un encuentro con un muchacho de 16 años que promete proporcionarle un documento auténtico sobre Drácula. El viaje en autobús para encontrarlo es descrito como siniestro, misterioso, y nos recuerda los viajes fílmicos y literarios al castillo del Conde Drácula. Sin embargo, Schami nos lleva a un pueblo vacío, a una cabaña abandonada y a un documento antiguo al que el yo-narrador no tiene acceso pues no entiende la escritura. Deberá continuar su viaje a Estambul y dejar que un sabio islamista¹⁶ se lo traduzca. El documento (ficticio) del siglo XIV fue escrito por un prisionero que espera ser empalado, se pregunta por el sentido de la guerra, por cuántos dioses existen en realidad, y se pregunta por qué los guardianes comen cerdo y beben alcohol, y sobre todo se pregunta por qué obligan a los condenados a comer ajo los tres días antes de ser ejecutados. Responde que parece que el Conde Drácula disfruta chupando la sangre de los ejecutados y la sangre solo le gusta si huele a ajo (Schami 1997: 55). El yo-narrador ha encontrado la verdad sobre los vampiros y el ajo, pero de vuelta en Alemania a su jefe no le interesa la verdad, no es lo suficientemente sensacionalista: “Das Zeitschriftengeschäft ist hart. Die Bundesrepublik ist nicht nur das Land der VWs. Sie ist auch das Land mit den meisten Zeitschriften. Was ist heutzutage schon eine große Sensation, wenn sie in 70 Zeitschriften plattgedroschen wird?“ (“El negocio de las revistas es duro. La República Federal no solo es el país de los Volkswagen. También es el país con más revistas. ¿Qué es hoy en día una sensación si acaba trillada en 70 revistas?”)¹⁷

¹⁶ La figura del sabio islamista de Schami evoca, entre otros, los personajes de Abraham van Helsing, el profesor Bulwer o el doctor Abronsius.

¹⁷ Schami 1997: 49.

Así, pasarán los años, y cuando el yo-narrador viaje en tren camino de München a cubrir otro reportaje (de naturaleza “exótica” para el gusto del lector alemán), se encontrará con Ali, la muestra “viviente” de que el Conde Drácula existe. No hay que buscarlo fuera, está dentro de la RFA, en el corazón de Baviera.

b. *Los Encuentros Con El Vampiro*

Ali Turki, tornero y probablemente descendiente de trabajadores turcos en Marruecos, como le comenta a su vampiro, confirma las investigaciones realizadas por el yo-narrador: los vampiros adoran el ajo. Relata tres encuentros con él¹⁸: 1) la presentación oficial en la fábrica. Ali cree en un primer momento que se trata del embajador de Marruecos por cómo va vestido. 2) Por la noche en la calle con el *Oktoberfest* de fondo, y 3) en el rellano de su vivienda. Este vampiro, que como se menciona, es con toda probabilidad el descendiente de Drácula desaparecido en las entrañas del Tercer Reich, se caracteriza porque no le afecta la luz, ni los versículos sagrados, ni los amuletos, ya sean una cruz o una media luna. Está a la última en tecnología y por su ordenador sabe que Ali es el primer marroquí en München, toma todo tipo de precauciones relativas a la higiene: tiene un spray que aplica antes de morder, no mata, solo quiere “su” medio litro de sangre. Y, sobre todo, siente curiosidad por la novedad que supone Ali porque le permitirá probar una sangre nueva con sabor a ajo y harissa: “Knoblauch und Harissa, o Gott, wie pikant!”¹⁹ (Schami 1997: 64). Pero no solo ataca a Ali, también es la pesadilla de Günter, otro trabajador de la fábrica con quien Ali podrá hablar de su tormento en un bar al salir de trabajar.

¹⁸ El cuarto encuentro es descrito *en passant*.

¹⁹ “¡Ajo y harissa, o Dios, qué especiada!”.

Ali no es una víctima pasiva, intenta por todos los medios resistirse a ser mordido, pero las consecuencias de sus encuentros con el vampiro son fatales en su vida: hace horas extra, reniega de la religión, deja de comer ajo y harissa, empieza a beber alcohol. Drácula desestabiliza el orden familiar y es el detonante para que Ali traicione a las mujeres de su vida: rompe la promesa que le hiciera a su madre y actúa como su padre al golpear a su mujer. Al final del relato, Ali desaparece de la vista del yo-narrador en el andén como Nosferatu y su sombra.

3. *A Modo de Conclusión*

Rafik Schami, escritor de origen sirio en Alemania, ha creado una narración y un personaje-vampiro híbridos. Tanto el texto como el monstruo beben de tradiciones orientales y occidentales y Schami se inscribe así en la tradición vampírica en lengua alemana ampliando sus límites. No es casual que haya creado un yo-narrador periodista en busca de la verdad, si se tiene en cuenta la importancia de la prensa escrita tanto en la difusión del mito vampírico allá por los siglos XVIII y XIX, como en la difusión en los siglos XX y XXI de noticias (de todo tipo) sobre la emigración y sus circunstancias.

Vampiros hay muchos y de lo más variado, pero todos comparten una característica, como señala Butler (2012: 1): “the power to move between and undo borders otherwise holding identities in place”.

Este mito cambiante, cuya tradición viene fuertemente ligada a la “otredad”, a los espacios intersticiales entre Oriente y Occidente, es de lo más adecuado para que Schami lo utilice para presentar y desmontar prejuicios y estereotipos interiorizados por la sociedad alemana sobre el “otro” en el contexto de la emigración de los años ‘80 del siglo XX. Sin

embargo, el autor va más allá y amplía los límites del campo de actuación del vampiro para, podríamos decir, “glocalizarlo”, es decir: aunque Drácula está “dentro”, y ataca a nivel “local” en una fábrica de München no solo a trabajadores extranjeros sino también a alemanes (como a Günter), no resulta difícil asociarlo a la cara oscura de un sistema económico²⁰ que explota a los seres humanos a nivel global, independientemente de su nacionalidad o religión.

Bibliografía

- Arens, Hiltrud. “Rafik Schami: Eine phantastische Erzählkunst für eine andere Gesellschaft“. *Kulturelle Hybridität‘ in der deutschen Minoritätenliteratur der achtziger Jahre*. Tübingen: Stauffenburg, 2000. 87-121. Impreso.
- Bavar, A. Mansour. *Aspekte der deutschsprachigen Migrationsliteratur. Die Darstellung der Einheimischen bei Alev Tekinay und Rafik Schami*. München: Iudicium, 2004. Impreso.
- Borrmann, Norbert. *Vampirismus. Der Biss zur Unsterblichkeit*. München: Diederich, 2011. Impreso.
- Butler, Erik. *Metamorphoses of the Vampire in Literature and Film. Cultural Transformations in Europe*. Rochester, New York: Camden House, 2012 [2010]. 1732-1933. Impreso.
- Calero, Ana R. “Literatura intercultural en lengua alemana”. *Prosopopeya. Revista de crítica contemporánea, Literatura comparada, poscolonialismo y traducción*, 6 (2008-2009): 157-178. Impreso.

²⁰ Véase Borrmann (2011: 169-180), quien apunta, entre otros, que Marx identificaba el sistema capitalista con un vampiro. Bavar (2004: 95) destaca en su análisis de la obra de Schami que los vampiros de hoy se corresponden a la explotación económica para la que no existen diferencias en la elección de sus víctimas.

- Calero, Ana R. “La República de Weimar: Presupuestos históricos, sociales y culturales”. E-Excellence. Biblioteca Virtual. Ediciones Liceus. Portal de las Humanidades, 2010. 1-23. Impreso.
- Chevalier, Jean y Alain Gheerbrant. *Diccionario de los símbolos*. Barcelona: Herder, 2007 [1967]. 1046-1047. Impreso.
- Claes, Oliver. *Fremde. Vampire. Sexualität, Tod und Kunst bei Elfriede Jelinek und Adolf Muschg*. Bielefeld: Aisthesis, 1994. Impreso.
- El Wardy, Haimaa. “‘Migration in die Heimat’: Das Werk Rafik Schamis im Kontext der deutschsprachigen Literatur arabischer Schriftsteller in Deutschland”. *TRANS 15* (Exil und Migration / Exile and Migration / Exil et migration). 29 de Agosto de 2015. <http://www.inst.at/trans/15Nr/03_1/elwardy15.htm> 2004.
- Frayling, Christopher. “Prefacio”. *Drácula*. Bram Stoker. Barcelona: Penguin Random House, 2015. 9-15. Impreso.
- Hindle, Maurice. “Introducción”. *Drácula*. Bram Stoker. Barcelona: Penguin Random House, 2015. 17-44. Impreso.
- Khalil, Iman Osman. “Rafik Schami’s Fantasy and Fairy Tales”. *The International Fiction Review*, 17(2) 1990: 121-123. Impreso.
- Lehmann, Hans-Thies & Patrick Primavesi (eds.). *Heiner Müller Handbuch. Leben – Werk – Wirkung*. Stuttgart & Weimar: Metzler, 2005. Impreso.
- Rösch, Heidi. *Migrationsliteratur im interkulturellen Kontext. Eine didaktische Studie zur Literatur von Aras Ören, Ayzel Özakin, Franco Biondi und Rafik Schami*. Frankfurt/Main: Verlag für Interkulturelle Kommunikation, 1992. Impreso.
- Saalfeld, Lerne von y Rafik Schami: Ich bin ein ehrlicher Lügner“. *Ich habe eine Fremde Sprache gewählt*.

- Ausländische Schriftsteller schreiben deutsch.*
Gerlingen: Bleicher, 1998. 30-56. Impreso.
- Schami, Rafik. *Die Wahrheit über Vampire und Knoblauch. Das letzte Wort der Wanderratte.* Märchen, Fabeln & phantastische Geschichten. München: dtv, 1997 [1987]. 48-70. Impreso.
- Şenocak, Zafer. *Una herencia peligrosa.* Valencia: Pre-Textos, 2009. Impreso.
- Stoker, Bram. *Drácula.* (1897). Barcelona: Penguin Random House, 2015. Impreso.
- Weitz, Eric D. *La Alemania de Weimar. Presagio y tragedia.* Madrid: Turner, 2009. Impreso.
- Yano, Hisashi. "Migrationsgeschichte". *Interkulturelle Literatur. Deutschland. Ein Handbuch.* Carmine Chiellino (Ed.). Stuttgart: Metzler, 2007. 1-17. Impreso.